



Adwokat
Marta CICHOSZ
81, Boulevard de Grenelle
75015 Paris
(mówimy po polsku)
Tél. : 06 03 10 45 87
e-mail :
martacichosz@free.fr

EDYTA
• Wszelaka pomoc prawna
(RSA, CAF, CNAV, CMU)
• Otwieranie firm
tel. : 06 22 72 26 68
edyta-anne@hotmail.fr

1919-2019
Centenaire de l'arrivée massive
des travailleurs polonais en France

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Les Amitiés franco-polonaises

0,95€

CONCORDIA
ZAKŁAD USŁUG POGRZEBOWYCH

www.concordia.biz.pl
Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233
Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)
Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I FINANSUJ SWÓJ POGRZEB
Forma organizacji pogrzebu za życia
odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne

DENTYLIS
www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**
mail : **boulogne@dentylis.fr**

- Akceptujemy **CMU, AME**
- Stawki według cennika **Sécurité Sociale**
- Stosujemy zasadę **Tiers payant** (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością **Mutuelles**

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku

EXPERT COMPTABLE

Spécialisé dans
l'accompagnement et l'assistance
des petites et moyennes entreprises
Tenue de comptabilité à partir de
150 € H.T. par mois

Contacts: Mr LELOI
Direct : 06 09 63 48 01
lecongloi@cfv-expertise.fr

CFV-EXPERTISE
22 rue Alphonse de Neuville
75 017 PARIS

Dzień Dobry poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !

Leader-Pol
230, rue Paul et Camille Thomoux
93300 Neuilly sur Marne

Stand ouvert tous les dimanches et jours de fêtes de 8h⁰⁰ à 19h⁰⁰
Place Maurice BARRES devant l'Eglise Notre Dame de l'Assomption
(Mission Catholique Polonaise de France)

tel. : **09 81 11 17 39** lub **06 42 83 53 59**
scroby@interia.pl



**Offrez-vous
une CROISIÈRE NOCTURNE sur la SEINE
et le spectacle de 15 monuments illuminés !
Avec AFPE Dzien Dobry, prix 10 € !**

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Kraków - Beauvais Beauvais - Kraków	06:45-09:05 09:30-11:40		06:45-09:05 09:30-11:40		06:45-09:05 09:30-11:40		06:45-09:05 09:30-11:40
Warszawa - Beauvais Beauvais - Warszawa	13:10-15:30 15:50-18:10		13:10-15:30 15:50-18:10		13:10-15:30 15:50-18:10		13:10-15:30 15:50-18:10
Paris CDG - Kraków Kraków - Paris CDG	13:10-15:25 15:50-18:10	13:10-15:25 15:50-18:10	13:10-15:25 15:50-18:10	13:10-15:25 15:50-18:10	17:10-19:25 19:55-22:15	13:10-15:25 15:50-18:10	17:50-20:05 20:30-22:50
Gdansk - Beauvais Beauvais - Gdansk		19:45-22:00 22:30-00:35				19:45-22:00 22:30-00:35	
Poznan - Beauvais Beauvais - Poznan			14:50-16:55 17:25-19:20				14:50-16:55 17:25-19:20
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw			19:30-21:35 22:00-23:55		15:35-17:40 22:00-23:55		18:40-20:45 21:10-23:05
Paris CDG - Wroclaw Wroclaw - Paris CDG	09:40-11:40 12:15-14:15						



AIR FRANCE0

PARIS-WARSZAWA	07.05	09.25
PARIS-WARSZAWA	09.45	12.00
PARIS-WARSZAWA	10.45	13.00
PARIS-WARSZAWA	14.10	16.25
PARIS-WARSZAWA	19.45	22.00
PARIS-WARSZAWA	19.50	22.10

LOT

WARSZAWA-PARIS	06.35	09.10
WARSZAWA-PARIS	07.20	09.55
WARSZAWA-PARIS	13.00	15.30
WARSZAWA-PARIS	16.25	18.55
WARSZAWA-PARIS	17.20	19.35
WARSZAWA-PARIS	20.15	22.45

BILETY LOTNICZE

tél. : 01 47 03 90 02

chez vous en quelques minutes...

Agencja Francja Polska Expansion

240, rue de Rivoli (parter - w podwórzu)

75001 PARIS - métro Concorde

Biurowo czynne : od poniedziałku do piątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

**LOT
WIZZ AIR
EASY JET**

**AIR
FRANCE
RYANAIR**





NOUVEAU : pour **23 %** moins cher
choisissez
ASTERIX EKONOMIX



(Réservé à ceux qui savent compter ou, tout simplement,
pour ceux qui veulent passer un jour de divertissement
à un prix exceptionnel)

chez nous ?... U nas ?....
40 € zamiast 49 €

**Dorośli
i dzieci**



**Sans obligation d'un jour imposé
mais celui de votre choix**

Calendrier 2018 - Parc ASTERIX

- **Octobre** : 13,14, puis - du 20 au 31 - sans interruption
- **Novembre** : 1, 2, 3, 4 (+ Nocturne)

Nocturnes, Attention :

Les Nocturnes des 31.10, 1.11, 2.11, 3.11 et 4.11 sont des événements exceptionnels et nécessitent l'achat d'un billet spécial.

Seul les visiteurs en possession de ce billet pourront avoir accès à ces soirées.

Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

Par la route: Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 €uro la journée.

PAR AUTOCAR : Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS,

Arrêts : Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre.

Retour : montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour 23 €
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

infos : 09 54 02 30 10 - les dimanches : 06 09 02 84 17

Billets po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można
kupić **WYŁĄCZNIE**

w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu)
75001 Paris

od poniedziałku do piątku (10⁰⁰-18⁰⁰),

Informacje dodatkowe :

09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

(również w niektóre niedziele)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels
indiqués, une seule adresse : A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine
(EXCLUSIVEMENT)

240, rue de Rivoli (fond de la cour)
75001 Paris

Du lundi au vendredi de 10⁰⁰ à 18⁰⁰

Informations complémentaires :

09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

(voir pour les dimanches)

AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne

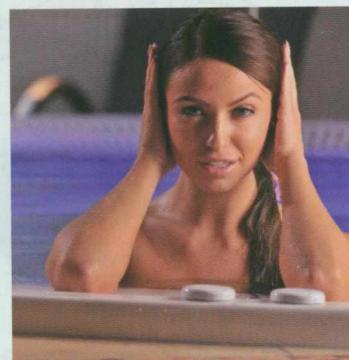
Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 toboggans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.



Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)
20 €uro (w kasie 33 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry



Ouvertures:

- du lundi au jeudi de 9 h à 23 h
- vendredi et samedi de 9 h à 23h 30
- Dimanche et jours fériés 8 h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD

- 1° Métro Station Balard
- 2° Tramway Station Balard, Ligne T3
- 3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2

**Le Bureau sera ouvert le dimanche matin de 10⁰⁰ à 12⁰⁰.
Biuro będzie otwarte w niedziele rano od 10⁰⁰ do 12⁰⁰**

L'immigration polonaise en France

de ses origines à nos jours

Les Polonais et la France : des relations de tout temps

Depuis plus de deux siècles il n'y a pas eu un moment au cours duquel les Polonais n'ont pas eu de relation avec les Français. En effet « le démantèlement de la Pologne se déroule au moment où éclate la Révolution Française et où, de surcroît, les puissances partageantes (Autriche, Prusse et Russie) s'opposent à la nouvelle France. C'est la raison pour laquelle les Polonais lient à la France l'espoir du retour de leur pays à l'indépendance ». Ainsi, une Pologne qui ne figure plus sur la carte européenne résiste à cette domination étrangère ; et c'est pendant les conquêtes napoléoniennes (1799-1815) que se promet la création d'un Etat polonais. Tadeusz Kosciuszko et Jozef Poniatowski furent des acteurs importants de cette guerre contre les occupants. En effet, Kosciuszko s'est battu aux côtés de Lafayette pour l'indépendance de l'Amérique entre 1776 et 1792 et Poniatowski, général de l'armée française, fut le premier étranger à être nommé maréchal de France en 1813 par Napoléon. Pendant la campagne de Russie c'est un total de 80 000 Polonais qui combattirent pour Napoléon, sous le commandement de Poniatowski. D'ailleurs, son nom est porté par une portion du 12^e arrondissement du boulevard des maréchaux qui encerclent Paris et représente l'enthousiasme avec lequel les Polonais soutenaient les conquêtes napoléoniennes. Une implication dans des causes communes s'est ainsi développée, entre Polonais et Français.

Après la défaite de Napoléon en 1815, la Pologne est à nouveau partagée entre les trois grandes puissances. La volonté indépendantiste des Polonais est violemment réprimandée et cela débouche par une émigration politique vers la France, composée majoritairement d'officiers et d'insurgés nobles. A cette époque, se voit aussi la création de la mission catholique Polonaise en 1836 qui s'installe au 263^{bis} rue St Honoré en 1844, et y reste jusqu'à nos jours. Le XX^{ème} siècle commence avec 10 000 Polonais présents en France, pourvus de réseaux culturels, éducatifs et politiques puissants (bibliothèques, imprimeries, écoles, associations) et actifs à Paris.

La première guerre mondiale voit de ce fait la constitution du gouvernement polonais en exil à Paris à l'Hôtel Lambert sur L'île Saint Louis : aujourd'hui siège de la Bibliothèque polonaise, ce lieu est toujours marqué d'une auréole de gloire pour les Polonais de France. Après la guerre mondiale, les rapports fran-

co-Polonais s'intensifient. En effet, la France ayant subi de grandes pertes en hommes, se tourne vers la Pologne en demandant un accord d'immigration de main d'œuvre, concernant principalement de la main-d'œuvre pour les mines de charbon dans le Nord et l'industrie métallurgique dans la Lorraine. Cette époque est une étape de la communauté Polonaise en France, car l'immigration politique du XIX^e siècle se transforme en ce début de XX^e siècle en une immigration économique. De cette façon la France se voit entrer 495 000 immigrés polonais entre deux guerres.

La deuxième guerre mondiale marque une nouvelle étape dans la nature et la direction des flux migratoires entre la Pologne et la France. Environ 80 000 Polonais quittent la France après la guerre pour se réinstaller en Pologne pendant que le reste demeure en France. Pour ceux-là, des mariages mixtes se multiplient et les enfants vont d'avantage à l'école française.

A partir des années 50 jusqu'aux années 90 arrivent à Paris plusieurs vagues successives de Polonais. Un nombre est estimé entre trente et cinquante mille arrivants ; tous venants de milieux sociaux différents, mais ayant généralement un bon niveau d'études. Au sein de ce peuplement, l'intelligentsia et les artistes fuyant le régime communiste polonais sont nombreux. Après l'effondrement du communisme, la situation économique et sociale en Pologne devient à nouveau pré-occupante et les gens émigrent, l'ouverture des frontières facilitant considérablement ce mouvement. Avec des taux de natalité négatifs et les forts taux d'émigration, la démographie de la Pologne chute. Ainsi une deuxième vague de Polonais émigre vers l'Europe occidentale et l'Amérique du Nord. C'est majoritairement une vague provenant du sud de la Pologne qui émigre en France : en effet, cette région connaît à ce moment-là des problèmes économiques très aigus à cause de la paysannerie en déclin et des fermetures des mines de charbons. D'ailleurs le taux de chômage dans le sud de la Pologne y avoisine les 30 % alors que la moyenne nationale est de 18 %. C'est donc une population de nature plutôt ouvrière, composée de gens avec un faible niveau scolaire et à la recherche du travail manuel qui migre vers la France et les autres pays du monde. « Polonia », en est devenu le nom de cette diaspora qui s'est développée.

A cette époque, l'autocar est le moyen le plus économique et permet aux Polonais d'assurer le trajet avec au départ un nombre considé-

nable de villes en Pologne, y compris les plus petites.

La présence polonaise en France est désormais constituée d'une superposition de couches populationnelles différentes, provenant des aristocrates et des patriotes du XIX^e siècle d'une part, et des arrivages massifs de main-d'œuvre polonaise pour les besoins des mines du Nord de la France d'autre part. Un troisième type de nature d'immigration n'est pas à négliger, celle de "l'intelligentsia" polonaise alors chassée par le régime communiste. Ces trois catégories sont aujourd'hui complétées par des arrivages depuis les années 90 de la tranche d'âge 20-40, à la recherche du travail manuel.

Une place importante des églises en France

Aujourd'hui les Polonais sont ancrés en France depuis plus de deux siècles. Traditionnellement catholiques, ils fréquentent les églises polonaises à Paris et en France ; dont l'une des plus connues: celle de la rue St-Honoré, l'église Notre Dame de l'Assomption (Mission catholique polonaise). Les églises polonaises sont très vivantes grâce aux nombreuses activités qui y ont lieu, et elles requièrent d'une forte capacité de mobilisation des populations polonaises. En effet, elles fonctionnent comme des refuges et des lieux de conservation de la culture et de la langue polonaise en jouant le rôle du salut de l'âme chrétienne (un lieu culturel) et du réconfort de l'esprit polonais (un lieu de ressourcement culturel) par les activités organisées au sein de l'église.

Les églises polonaises de France dépendent de la Mission catholique polonaise qui a un statut de quasi-diocèse. Depuis sa fondation en 1836, la Mission catholique polonaise comporte 80 paroisses en France dont cinq à Paris. Ces églises concentrent leurs activités en fin de journée permettant ainsi aux travailleurs polonais d'y participer et d'y aller quotidiennement. Le dimanche est un jour d'animation intense, où s'ouvrent les portes de plusieurs commerces polonais autour de l'église (presse polonaise, épiceries et restaurants). Des associations polonaises, rattachées à la Mission et aux paroisses, sont également créées. Leurs principales activités sont l'aide aux Polonais en détresse par une assistance dans les démarches administratives et dans la recherche d'emploi. La plus connue reste l'association Concorde, qui dépend de la Mission.

Développement du commerce

Une grande activité commerciale polonaise est aussi présente en France. Les services les plus utilisés sont ceux du transport avec les agences de voyages, de la communication avec la vente des cartes téléphoniques à prix réduits vers la Pologne; et enfin de l'information avec la diffusion des périodiques et de publications polonaises. Les autres services sont constitués des coiffeurs, avocats, traducteurs, assureurs, médecins et dentistes polonais. Ces services assurent leur visibilité par l'information et la publicité sur les pages des périodiques distribués à l'occasion des messes devant les églises polonaises.

Mais Paris est aujourd'hui également la destination des vagues migratoires nouvelles qui sont les populations polonaises intellectuelles, assurant une présence continue dans le quartier polonais, soit devant l'église, soit dans l'église à travers les diverses activités organisées par cette dernière.

L'immigration polonaise en France a permis aussi le développement de diverses institutions prestigieuses en France telles que la Chambre de commerce polonaise et la

Banque polonaise, situées rue Taitbout à côté de l'Opéra de Paris, l'Institut culturel polonais, sa bibliothèque, l'Académie polonaise des Sciences et les librairies, ainsi que des événements de renommée, qui permettent de garder des liens de haut niveau entre l'intelligentsia, le monde de la culture et des arts polonais et français.

L'activité des Polonais en France

Aujourd'hui, l'activité des Polonais en France est contrastée entre les hommes, et les femmes. Concernant les hommes, leur migration en France se situe dans un registre économique : gagner de l'argent pour l'envoyer en Pologne puis rentrer dès que la situation le leur permet.

Les métiers qu'ils exercent sont majoritairement ceux du bâtiment, dont la peinture, la maçonnerie, la plomberie ou le carrelage. Ils travaillent généralement en petites équipes composées essentiellement de Polonais. Au sujet des femmes qui viennent en France, leur niveau d'études est relativement haut, beaucoup d'entre elles ont terminé un diplôme universitaire et leur séjour à Paris peut faire

office d'un voyage après les études. En attendant de trouver un emploi lié à leur diplôme et de se construire « une carrière » en France, elles travaillent essentiellement dans le gardiennage de jeunes enfants et dans les travaux ménagers de tout genre chez des particuliers afin de pouvoir se payer un logement.

Certaines occupent deux emplois, l'un en semaine et l'autre le week-end : le temps de travail peut atteindre ainsi les 50 heures.

Des oppositions « d'objectifs » entre les deux sexes sont donc observables.

Mais la population polonaise en France reste unie culturellement : malgré les séparations entre les générations, les sexes et les classes, ils se fréquentent dans des lieux communs.

Actuellement, les Polonais en France continuent à entretenir des liens dynamiques entre les deux pays grâce au renouvellement constant de la population et les voyages fréquents, mais aussi avec au moins 200 associations franco-polonaises et plus de 230 villes, communes et régions jumelées entre la France et la Pologne.

Jean-Louis Izambert

« Ma vie en Polonia », enfin tous unis !

Fille d'émigrés polonais installés en Champagne, c'est assez récemment que j'ai vraiment découvert l'univers de la Polonia du Nord-Pas-de-Calais, en lisant le livre écrit par Edouard Papalski intitulé « Ma vie en Polonia » dans lequel il relate en détails son exceptionnel itinéraire au sein de cette Polonia dans laquelle il a eu un rôle engagé et actif.

En même temps, je découvrais qu'Edouard Papalski se passionnait pour un beau projet qui m'a enthousiasmée dès que j'en ai pris connaissance : Commémorer avec un faste particulier le centenaire de l'arrivée massive en France des travailleurs polonais et, dans ce but précis, unir les Polonais de France et leurs descendants afin de parler d'une même voix. Pas seulement ceux qui vivent dans le Nord, mais ceux de Paris, ceux de l'Est, de l'Ouest, du Centre et du Sud. Car les Polonais et leurs descendants se sont installés dans les endroits les plus divers et tout aussi variés sont les milieux sociaux et les secteurs d'activités où ils se trouvent aujourd'hui.

J'ai souvent regretté quant à moi, que les immigrés Polonais et leurs descendants soient si divisés, comme indifférents les uns aux autres et c'est probablement cette dispersion dans l'indifférentisme qui a été et continue d'être la cause du manque de résonance en France de l'Histoire et la Culture Polonaise.

Pourtant, très souvent, lorsqu'on a l'occasion de discuter avec des Polonais de souche, la plupart

d'entre eux déclarent eux aussi qu'ils constatent et déplorent l'ignorance de beaucoup d'Occidentaux au sujet tant de l'histoire digne et tumultueuse de la Pologne que de sa Culture remarquable qui a engendré un grand nombre de personnages d'exception. Les travailleurs arrivés en masse entre les deux guerres, devenus mineurs, ouvriers d'usine ou ouvriers agricoles, s'ils étaient anonymes, n'en étaient pas moins dignes de respect par leur courage, leur honnêteté et leur modestie. Il est temps de leur rendre hommage, par de belles commémorations marquant le centenaire de leur arrivée et de rappeler à cette occasion tout ce qu'ont apporté, par leur labeur, ces immigrés si discrets. Nous n'avons pas le droit de les oublier.

La réalisation d'un tel projet d'unité ne peut qu'être bénéfique pour l'image de la Pologne et des Polonais, image cependant de plus en plus dégradée dans la bouche des médias. Hélas comme elle paraît loin, l'époque où Lafayette s'exclamait « Toute la France est polonaise » où Chopin avec Mickiewicz et beaucoup d'autres artistes et scientifiques apparaissaient aussi courageux que doués, où Marie Curie et Paderewski, par leur talent et leur amour pour leur patrie, faisaient rayonner l'âme polonaise, où l'extraordinaire pape Jean-Paul II montrait tout naturellement qu'on pouvait être infiniment universel et en même temps infiniment polonais.

C'est à nous qu'il revient de suivre leur exemple et

de faire connaître le vrai visage de la Pologne et des Polonais. Et nous y arriverons si nous nous montrons, enfin, tous unis.

Pour cela, oublions l'habituel clivage entre classes sociales, qui paraît être le principal obstacle à une belle unité. Lorsqu'on parle de ce projet, il nous est souvent rétorqué - et cela tout autant de la part des milieux de travailleurs que des intellectuels - « qu'ils sont trop différents pour se mélanger ». Ne peut-on laisser de côté pour la circonstance ces considérations - parfois politiques - qui n'ont pas lieu d'être ? D'ailleurs un grand nombre de descendants d'immigrés ont grimpé dans l'échelle sociale par leur mérite et nous ne pouvons que nous en réjouir. Laissons ces divisions pour considérer que nous sommes tous des enfants de la Pologne et que, tous, nous aimons cette « Mère-Patrie » même si nous sommes des descendants de la seconde, troisième ou quatrième génération et que nous nous sentons aussi, parfaitement français !

Françoise RENAUD,
Romancière

(Prix Stendhal pour le roman historique « Les mystères de la Reine de Cœur » consacré à la reine Marie Leszczyńska. Premier prix des Arts Littéraires pour le roman historique « L'Astre noir de Versailles » consacré à la reine Marie-Thérèse, prix Zola du Centre Européen Arts et Lettres pour le recueil « L'âge de déraison »).



Polska imigracja we Francji, od początku do dziś

Stosunki polsko – francuskie

Od ponad dwóch wieków nie było takiego momentu, w którym Polacy nie byłiby w jakiś sposób związani z Francuzami. Podział Polski ma miejsce w chwili wybuchu Rewolucji Francuskiej, ponadto wielkie mocarstwa takie jak: Austria, Prusy i Rosja były przeciwne Francji. Dlatego też Polacy mieli nadzieję, że Francja pomoże im odzyskać niepodległość. Polska, której nie było już na mapie Europy walczyła cały czas przeciwko obcej dominacji. To właśnie okres podbojów napoleońskich (1799 - 1815) zapowiadał pomoc w utworzeniu państwa polskiego. Józef Poniatowski i Tadeusz Kościuszko byli postaciami bardzo znaczącymi w tej wojnie. Tadeusz Kościuszko walczył z Lafayette o niepodległość Ameryki w latach 1776 i 1792, a Józef Poniatowski: generał armii francuskiej, był pierwszym cudzoziemcem, który został mianowany przez Napoleona w 1813 roku marszałkiem Francji. Podczas kampanii rosyjskiej, w sumie 80 000 Polaków walczyło dla Napoleona, pod dowództwem J. Poniatowskiego. "Boulevards des Maréchaux" (bulwary marszałków) noszą imiona marszałków Napoleona, w tym i księcia Józefa Poniatowskiego. Stanowi to świadectwo entuzjazmu, z jakim Polacy wspierali podboje napoleońskie. Udział we wspólnej sprawie spowodowała, że więź pomiędzy Polską, a Francją bardzo umocniła się. Po klęsce Napoleona w 1815 roku, Polska została ponownie podzielona pomiędzy trzy wielkie mocarstwa. Pragnienie odzyskania niepodległości przez Polaków spotkało się z gwałtownymi represjami, co doprowadziło do ich politycznej emigracji do Francji, składającej się głównie z szlachty, oficerów i powstańców. W 1836 roku stworzono polską misję katolicką, która w 1844 została przeniesiona na 263^{bis} rue St Honoré i pozostała tam po dziś dzień. Na początku XX wieku 10 000 Polaków zamieszkało we Francji. Posiadali oni silną, wpływową sieć kulturalną, edukacyjną i polityczną (biblioteki, drukarnie, szkoły, stowarzyszenia) aktywną w Paryżu.

Rząd polski na emigracji tworzył się podczas pierwszej wojny światowej w Paryżu w Hotelu Lambert na wyspie Saint Louis: obecnie jest to siedziba biblioteki polskiej. To miejsce jest otoczone aureolą chwały przez Polaków zamieszkujących Francję.

Po wojnie, francusko-polskie stosunki i relacje stają się coraz silniejsze. Francja poniosła ogromne straty w ludziach i prosiła Polskę o dostarczenie siły roboczej. Dotyczy to przede wszystkim pracy w kopalniach, w północnej części Francji, oraz pracy w hutnictwie w Lotaryngii. Imigracja polityczna XIX wieku zmienia się na początku XX wieku w imigrację ekonomiczną. 495 000 imigrantów polskich przybywa do Francji w okresie międzywojennym.

Druga Wojna Światowa stanowi nowy etap w ruchach migracyjnych między Polską i Francją. Po wojnie około 80000 Polaków opuszcza

Francję i wraca do Polski, podczas gdy reszta pozostaje we Francji. Jest coraz więcej małżeństw mieszanych, których dzieci zaczynają chodzić do francuskich szkół. Od lat pięćdziesiątych do dziewięćdziesiątych do Paryża przybyło kilka fal imigracji. Liczba jaką się szacuje to od trzydziestu do pięćdziesięciu tysięcy. Osoby te pochodzą z różnych środowisk społecznych, ale ogólnie posiadają dobry poziom wykształcenia. Wśród tej populacji, znaleźć można mnóstwo intelektualistów i artystów uciekających przed polskim reżimem komunistycznym.

Po upadku komunizmu, sytuacja gospodarcza i społeczna w Polsce jest znów niepokojąca. Ze względu na otwarcie granic migracja ludności stała się łatwiejsza. Mały wskaźnik narodzin dzieci oraz wysoka emigracja Polaków powoduje, że przyrost ludności w Polsce znacznie spada.

Druga fala emigracji Polaków wyjeżdża do krajów Europy Zachodniej i Ameryki Północnej. Fala Polska, głównie wyemigrowała z południa Polski do Francji: region ten miał poważne problemy gospodarcze, ponieważ gospodarka rolna upada i powoli zamykały się kopalnie. Bezrobocie w południowej Polsce wynosiło około 30%, podczas gdy średnia krajowa była na poziomie 18%. Zatem emigracja raczej składała się z robotników posiadających niski poziom wykształcenia, którzy migrowali w poszukiwaniu pracy do Francji i do innych krajów. „Polonia” stała się nazwą diaspory, i uległa rozwinięciu. W tych czasach autobus był najtańszym środkiem transportu, co umożliwiło wyjazd z wielu miast Polski, nawet tych najmniejszych. Polska obecność we Francji składała się z różnych warstw populacji: od arystokratów i patriotów XIX wieku z jednej strony, do siły roboczej dla potrzeb kopalni w północnej Francji z drugiej. Nie należy zapomnieć o trzecim rodzaju imigracji: polskiej "inteligencji", która została wygnana przez reżim komunistyczny. Te trzy kategorie są teraz uzupełniane przez przybyszów z lat 90 w wieku 20-40 lat, którzy poszukiwali pracy.

Ważne miejsce kościołów we Francji

Dziś Polacy są zakorzenieni we Francji od ponad 200 lat. Polscy katolicy chodzą do polskich kościołów w Paryżu i w całej Francji. Do jednego z najbardziej popularnych należy Kościół Matki Bożej Wniebowzięcia. (Misja polska) znajduje się na ulicy St-Honoré. Kościoły polskie są bardzo żywe dzięki działaniu i mobilizacji wiernych. Są to miejsca, w których kultywuje się kulturę i język polski. Polskie kościoły we Francji należą do "Polskiej Misji", która posiada statut quasi - diecezji. Od swojego powstania w 1836 roku, misja liczy 80 polskich parafii, z czego 5 znajduje się w Paryżu. Kościoły otwierają się dla wiernych przeważnie w późnych godzinach popołudniowych, co pozwala polskim pracownikom na codzienne uczestnictwo we Mszy Świętej. Niedziela to dzień pełen wydarzeń, sklepy polskie, które znajdują się wokół kościoła

są otwarte, (polska prasa, sklepy spożywcze i restauracje). Powstały również stowarzyszenia związane z Misją i parafią. Pomagają one w procedurach administracyjnych i w poszukiwaniu pracy. Najbardziej znane jest stowarzyszenie Concorde, które jest zależne od Misji.

Rozwój handlu

Polska działalność gospodarcza również jest aktywna we Francji. Do najczęstszych usług należą: transport, biura podróży, komunikacja i sprzedaż kart telefonicznych ze zniżkami na rozmowy do Polski oraz informacje dotyczące rozpowszechniania polskich czasopism i publikacji. Inne usługi obejmują fryzjerów, prawników, tłumaczy, ubezpieczycieli, lekarzy i polskich dentystów. Usługi te są widoczne dzięki reklamom zamieszczanym na stronach czasopism rozdawanych przy polskich kościołach. Ale dziś Paryż to również cel podróży nowych fal migracyjnych reprezentowanych przez populację intelektualistów, która zaznacza swoją obecność w polskiej dzielnicy, lub w kościele w ramach różnych organizacji. Polska emigracja we Francji umożliwiła także rozwój wielu prestiżowych instytucji, takich jak Polska Izba Handlu i Bank Polski, który znajduje się na ulicy Taitbout w pobliżu Opery, Instytut Kultury Polskiej, Biblioteka, Polska Akademia Nauk i księgarnie. Instytucje te wspierają wydarzenia, które podtrzymują stosunki polsko-francuskie.

Działalność Polaków we Francji

Dzisiaj aktywność Polaków we Francji różni się w zależności od płci. Mężczyźni migrują do Francji żeby zarobić pieniądze, wysłać je do Polski, a następnie powrócić do kraju jak pozwoli im na to sytuacja. Pracują przeważnie na budowach, wykonując prace malarskie, murarskie, hydrauliczne lub układają płytki. Zwykle pracują w małych zespołach przede wszystkim z Polakami. Kobiety, które przyjeżdżają do Francji posiadają wysoki poziom wykształcenia, wiele z nich ukończyło studia uniwersyteckie, a pobyt w Paryżu traktują jako podróż po ukończeniu studiów. Zazwyczaj chcą one znaleźć pracę powiązaną z ich wykształceniem i zrobić karierę we Francji. W czasie poszukiwania podejmują jednak pracę w domach prywatnych jako opiekunki do dzieci. Pracują również jako pomoc domowa. Niektóre pracują nawet na dwa etaty: jedna praca w tygodniu, a druga na weekend, a czas ich pracy sięga nawet 50 godzin. Wynika z tego, że kobiety i mężczyźni mają inne cele w życiu. Pomimo wielu różnic (wiek, wykształcenie, praca, płeć) Polacy zawsze tworzą jedną całość, spotykając się. Obecnie Polacy we Francji bardzo zacieśniają stosunki pomiędzy tymi krajami poprzez odnowienie populacji i częste podróże, a także tworząc ok. dwustu stowarzyszeń polsko-francuskich, a ponad 230 miast i regionów utrzymuje bliskie partnerskie stosunki.

Jean-Louis Izambert



1919

Célébrations de l'arrivée massive

Comité de Conseils

- Pierre ZALESKI, Président et Directeur de la Société Historique et Littéraire Polonaise et de la Bibliothèque Polonaise de Paris,
- Les rédacteurs de « La Voix du Nord »,
- Cécile BIDAULT, Journaliste à Radio France Bleu Nord,
- Christian NOWICKI, journaliste à l'Avenir de l'Artois,
- Agata JUDYCKI, Cofondatrice de l'Institut de recherches biographiques polonaises,
- Patrice DUFOSSÉ-RYBKA, Président-directeur des Editions Nord Avril,
- Jean-Marie KRAJEWSKI, Vice-Président honoraire du Département du Pas-de-Calais,
- Joël BROQUET, Directeur de la revue « Vivre l'Histoire ensemble », fondateur du Centre de formation des élus locaux,
- Édouard PAPALSKI, ancien vice-président du Congrès des Polonais en France et président national des K.S.M.P.

Propositions de manifestations dans des lieux prestigieux Hauts-de-France, Paris, les régions, et toutes les villes de France

Patronage

- Solliciter les plus hautes Personnalités de l'Etat — de la Région — des départements — des villes et collectivités — des milieux universitaires — économiques — scientifiques — culturels — Défense nationale — Sécurité.

Invitations

- Inviter, en plus de la population, les ministres, les élus de la Nation, les hauts fonctionnaires, les hauts gradés, les chefs d'entreprise, les écrivains, les médias.
- Exploiter les web-médias, réseaux sociaux. Mettre en place une page Facebook pour rassembler et faire interagir la société autour des activités et informations concernant la Polonia française.
- C'est la France, dans toutes ses composantes, qui rendra ainsi hommage à ceux qui sont venus de Pologne afin de l'aider à se reconstruire après les pertes humaines et destructions de la première guerre mondiale.

Financement

Les dossiers de demandes de subventions sont à déposer au plus vite.

Suite à nos démarches, des postes budgétaires assez conséquents seront prévus de 2019 à 2023.

Exemples de financements possibles :

- Région : 40 %, Département : 25 %, Communauté d'agglomération : 15 %, Ville du déroulement de la manifestation : 5 %, Communes avoisinantes : 5 % Sponsors : 5 %, A la charge des organisateurs : 5 %

Quelques suggestions de commémorations pour la région des Hauts-de-France

Comment les Français d'origine polonaise ont marqué l'histoire de France et enrichissent son patrimoine culturel

Aux responsables d'associations (existantes ou à créer pour cette occasion) et aux citoyens-électeurs d'initier des contacts ou entrevues avec des Elus de la République.

Toutes les initiatives locales sont à encourager :

Expositions :

- Exposition Pologne du « Louvre-Lens », du 25 septembre 2019 au 20 janvier 2020 (melanie.loriot@euralens.org)
- Exposition « Les chemins de l'Indépendance de la Pologne » (Communauté franco-polonaise), (b.miechowka@orange.fr)

-2019 du Centenaire des Polonais en France



- Exposition « Les Drapeaux des associations polonaises » (siamamonika@gmail.com),
- Exposition de livres, CD, films, partitions musicales (Patrice DUFOSSE-RYBKA (patrice.dufosse@wanadoo.fr) et tous les éditeurs, écrivains et compositeurs),
- Champions sportifs • Peintures • Sculptures • Photos,
- Histoires locales, associatives, • Articles de presse,
- Personnages illustres, • Gastronomie,

Festivals de films de réalisateurs français d'origine polonaise

Récital de piano :

- Henri WITKOWSKI, compositeur-poète-disciple de cœur de PADEREWSKI, fils de mineur (henri.witko@free.fr)

Pièce de théâtre "Stanis, le polak" sur l'histoire du mineur polonais du Nord-Pas-de-Calais, (dudzinskifr@yahoo.fr)

Concerts de variétés avec :

- Frédéric SMEKTALA, artiste de télévision, petit-fils de mineur (smekenconcert@orange.fr)
- Mathieu POKORA, chanteur vedette,

Conférences :

- sur l'immigration polonaise avec diapositives et en esperanto avec edmondplutniak@arrasesperanto.fr. Conférence déjà faite à Lille, Zabrze (Pologne), Malaga (Espagne), Anvers (Belgique).
- un siècle de présence polonaise : jendrowiak_willy@hotmail.fr

Double culture des Français d'origine polonaise :

- La chorale des Mineurs polonais de Douai,
- La chorale « culture et traditions » de Harnes,
- Les groupes folkloriques : Polonia de Douai (contact@poloniadouai.com), Kalina de Courcelles-lès-Lens et autres

Orchestres :

- Harmonia de Bully-les-Mines, (rybski.richard@neuf.fr)
- Echo d'Houdain,
- Estudiantina de Calonne-Ricouart,
- Sonora d'Houdain,
- Kubiak de Lens,
- et autres...

Musique de chambre :

- Les frères GAJNY d'Houdain, petits-fils de mineur (sebgajny.violon@gmail.com)

Humour :

- Jean-François DEREK (DERECZYNSKI),
- Roland MAGDANE (MAGDANSKI)
- et autres...



Autres initiatives pour le Centenaire :

- Les présidences de la République, des Hauts-de-France, du département du Pas-de-Calais ainsi que les Préfets concernés, ont été sensibilisé par nos soins. Edouard Papalski a eu des entrevues avec les Ambassadeurs de France à Varsovie et de Pologne à Paris.
- Un collectif Polonia Hauts-de-France se met en place afin de réaliser les suggestions émises par Edouard Papalski :
 - dans son discours censuré il y a 50 ans (pages 137 à 144 de son livre "Une vie en Polonia"),
 - au symposium à la Bibliothèque polonaise de Paris,
 - au colloque à Zielona Góra (Pologne),
 - et lors de ses nombreuses communications dans les radios, la presse et particulièrement dans le magazine "Dzien Dobry" n° 144 qui peut servir de guide.
- Une réunion le 12 juin 2018, initiée par le maire Ludowic Idziak pour les communes de Marles-les-Mines et Calonne-Ricourt - puis très largement annoncée à l'initiative d'Edouard Papalski - a permis à la Polonia française de se rencontrer et de s'écouter.
- Edition d'un timbre-poste à Béthune,
- Parution d'un livre « Les 100 ans du violoniste Edmond LOREK » d'Auchel, fils de mineur, par mickaelroussel@gmail.com,
- La Polonia d'Aquitaine avance avec Alain JUPPE, Maire de Bordeaux et jean-pierrenowak@sfr.fr fils de mineur de Douai (Nord) – un ancien des K.S.M.P.,
- La Côte d'Azur et la ville de Nice avec son Président et Maire Christian ESTROSI sont prêts – Cela commence par une messe solennelle le 11 novembre 2018 à la Cathédrale. Bravo Patrick BEDNAREK, pn2000@free.fr, fils de mineur d'Haillicourt (Pas-de-Calais),
- La future édition du festival des Piano Folies au Touquet Paris Plage (Pas de Calais) prendra en considération le centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France. Directeur offroy.yvan62@free.fr
- La Communauté de la Côte d'Opale avec son Président Bruno COUSEIN, Maire de Berck et son adjoint michel.kucharski@free.fr, fils de mineur de Marles-les-Mines, ont pris contact l'UE pour l'obtention de subventions,
- La Communauté d'Agglomération de Béthune-Bruay-Artois-Lys, sous l'impulsion de son vice-président Eric DELEVAL, a déjà prévu dans son budget 2018 une somme de 20 000 € afin de faciliter les études de projets,
- Pour souligner l'importance de ce Centenaire, le magazine franco-polonais « Dzień Dobry » de la région parisienne a, dans son n° 143, mis en exergue « Ces Polonais d'origine et de cœur qui ont fait la France du Passé ou qui font celle d'Aujourd'hui... ». Le numéro 144 retracera l'histoire de l'immigration polonaise en France. Merci à Jean-Louis IZAMBERT, rédacteur en chef de "Dzień Dobry",
- Joël BROQUET, ancien collaborateur de Jerzy JANKOWSKI, Président-fondateur de la Communauté franco-polonaise (dont Edouard PAPALSKI fut l'un des vice-présidents), et le concours d'élus locaux, apportera son aide notamment pour l'organisation :
- en 2019 : convention des Elus locaux d'origine polonaise des Hauts-de-France,
- en 2021 : convention nationale des Elus d'origine polonaise,
- Automne 2023 : d'un Conseil Représentatif des Institutions franco-polonaises de France (C.R.I.P.) ou similaire, Il s'occupera de :
- L'inscription de l'évènement au calendrier des manifestations nationales,
- L'association à l'évènement des Autorités polonaises, du Musée de l'immigration, du Conseil Régional des Hauts-de-France et du Président de la République Emmanuel MACRON, et de son gouvernement.



Intervenez afin de :

- Créer des bourses pour les Licences, Masters, Doctorants écrivant l'histoire de ce Centenaire,
- Solliciter des nominations dans les Ordres de la Légion d'Honneur, National du Mérite, Arts et des Lettres....
- Attribuer des noms de Français d'origine polonaise illustres à des rues, des monuments, des édifices publics,
- Réaliser des films, des reportages tv, sur internet, dans la presse,
- Faire émettre par la France un timbre-poste commémoratif du Centenaire,
- Instaurer en 2023 - l'année de la plus nombreuse émigration polonaise - une année France-Pologne, puisque le timbre poste célébrant le cinquantenaire a été émis par l'Etat en 1973.

Pour démarrer les festivités du Centenaire en 2019

- sur France 2 : messe télévisée de l'Eglise Millénium à Lens (avec l'association "Millénium 2000")

Pour clore les festivités du Centenaire en 2023

- À l'initiative de jmwzwerenz@gmail.com : messe télévisée sur France 2 de l'Église Notre-Dame-des-Mineurs de Waziers, avec la participation de la chorale des Mineurs polonais de Douai.

Au nom du Comité de conseil :

Edouard PAPALSKI
papalskiedouard@gmail.com

Christian NOWICKI
christian.nowicki@wanadoo.fr

Joël BROQUET
joelbroquet@noos.fr

Agata JUDYCKI
agattajud@gmail.com

ZAŁÓŻMY C.R.I.P. CRÉONS LE C.R.I.P.

Nous sommes le mercredi 7 mars 2018. Je regarde la télévision. Demain je lirai la presse. On n'y parlera que du dîner annuel du Conseil Représentatif des Institutions Juives de France (C.R.I.F.), en présence du Président Emmanuel Macron. Je vous encourage à y suivre après, les multiples visites des plus hauts personnages de la République, tous bords politiques confondus...

Depuis des années je milite afin que notre Polonia française (aussi divisée que la diaspora juive), se regroupe au sein d'un Conseil Représentatif des Institutions de la Polonia Française (C.R.I.P.), avec les nombreux avantages pour notre pays, la France, et la Pologne, pays de nos ancêtres.

Tout le monde est pour, et rien ne se fait. Pourquoi ?

Afin d'aider nos responsables à franchir un pas historique, et pour ceux qui n'auraient pas lu mes livres "Une Vie en Polonia" ou "Z Polonią i Polską w sercu" je me permets de remettre en mémoire :

- que le Recteur Jeż, encore en poste à la Mission catholique polonaise de Paris, m'a envoyé deux longs courriers datés des 15 et 16 juillet 2015,

- que j'en ai discuté longuement avec le nouveau Recteur Brzyś après sa prise de responsabilité,

- que le 1^{er} décembre 2015, j'ai eu un entretien en tête à tête, de plus de 2 heures, avec l' Ambassadeur de Pologne à Paris,

- que le 1^{er} décembre 2015, j'ai été reçu à la Bibliothèque polonaise de Paris par Monsieur Zahorski, l'adjoint du Président et Directeur Zaleski malade.

- qu'à Varsovie, le 23 mai 2016, j'ai dialogué une heure avec l' Ambassadeur de France à Varsovie,

- qu'au symposium organisé le 2 juin 2017 à la Bibliothèque Polonaise de Paris, ainsi...

- qu'à la Conférence scientifique internationale de la Société "Polska w

świecie" (*Pologne dans le monde*), à Zielona Góra (Pologne) le 24 octobre 2017,

...toutes ces personnalités et instances se sont prononcées favorablement pour la création d'un C.R.I.P. de France : indépendant des partis politiques, des religions, des syndicats, des gouvernements en place en France et en Pologne.

Je ne comprends pas pourquoi cela ne se fait pas ?

Chers responsables associatifs, animateurs, militants de la double culture des français d'origine polonaise....

.....ne perdez plus votre temps, vos énergies, votre imagination, votre intelligence à tergiverser.... Pensez à vos "anciens" à qui vous devez votre situation présente ... Ne restez pas dans la division. ...unissez-vous. Chacun de nous a sa propre histoire, ses convictions, ses opinions politiques, sa vision du monde....quoi de plus normal en démocratie.Ce qui nous unit se sont nos racines, nos origines polonaises. C'est l'essentiel. Que l'intérêt général l'emporte sur nos ambitions .

"W jedności siła"

Notre force résidera dans l'unité

Alors ? Fondez ce CRIP : Conseil Représentatif des Institutions de la Polonia de France.(Przedstawicielska Rada Instytucji Polonijnych we Francji)

Imaginez des statuts et un règlement intérieur qui vous permettront, non seulement une légalisation, mais ensuite des agréments ministériels, puis une reconnaissance d'utilité publique. Cela vous autorisera à prétendre à des aides d'Etat et subventions comme toutes les associations ou fédérations nationales, syndicats ou partis du pays, à des donations, à des legs... Et alors plus besoin de mendicité auprès des Ambassades ou des Consuls.



Ne payons-nous pas nos impôts en France ? donc ?

Afin que personne ne s'accapare à vie du poste de président de ce CRIP, planifiez des présidences tournantes, comme cela se pratique dans les instances européennes .Sur ce point rendez pratiquement impossible tout changement ultérieur.... Plus de jalousie ou de concurrence sournoise... Chacun son tour selon un calendrier institutionnalisé longtemps d'avance. N'oublions pas que la Polonia française, ce sont près de deux millions de Français d'origine polonaise qui enrichissent le Patrimoine et l'Histoire de la France: des scientifiques, des artistes, des écrivains , des sportifs, des élus à tous les niveaux, des diplomates et hauts fonctionnaires, des généraux, des chefs de partis et de syndicats, des prêtres et dignitaires d'Eglise catholique, et jusqu'à des membres du gouvernement actuel. Pour la représenter dignement et nationalement il nous faut absolument l'unité, un C.R.I.P. ou similaire.

Dans ma 90^e année, je vous invite à aller de l'avant. Les centaines de la République polonaise et de l'arrivée massive des Polonais en France (2019-2023) vous-y encouragent...

Qui d'entre-vous prendra l'initiative de la première réunion ? Qui s'inscrira dans l'Histoire de la Polonia française ?

Edouard Papalski

Chevalier de l'Ordre National du Mérite

Chevalier des Palmes Académiques

Adjoint au maire honoraire

d'Hesdigneul-les-Béthune

Président-fondateur de l' A E P Millenium

Marles-Calonne -Auchel



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le

le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

WIZZ AIR EASY JET LOT

**BILETY
LOTNICZE I AUTOCAROWE
A.F.P.E.**

chez vous en quelques jours

**Agencja Francja Po
240, rue de Rivoli (pa
75001 PARIS - métro**

tél. : 01 47

Biurowo

od poniedziałku do

EUROLINES

EUROBUS SINDBAD

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

**Aux départs de 23 villes de France : ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS
PERPIGNAN RENNES TOULOUSE vers 195 villes en Pologne**

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POŁKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCLAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA I
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNOSTAW
LUBLIN
PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI

ZAMOŚĆ

LUBUSKIE
GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA
ZŁOCZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE

ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM

SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEN
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLEŚNO
OPOLE
OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

do POLSKI

AIR-FRANCE RYANNAIR

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

Concorde

03 90 02

enne :

iątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

BAD MADELTRANS FlixBUS



N POLOGNE



195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKO
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK

MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTOW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁOMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN
CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY

SKOCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ
SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO
KROTOSZYN

LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHDNIOPOMORSKIE

KOSZALIN
NOWOGARD
SZCZECIN
SŁAWNO
WAŁCZ



01 47 03 90 02

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

ПАРИЖ - УКРАЇНА Paris - Ukraine via WROCLAW (Pologne)



Retrouvez les 12 dernières publications de Dzień Dobry Magazine sur www.dziendobryfrancja.com



Information pratique pour vos vacances en Pologne ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne
YES-Change -1 rue Rouget de Lisle
Paris 1^{er} - m^o Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889
Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541
Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ : 01 47 03 90 02

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów : Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Wakacje szkolne 2018-2019

dla regionów : A, B, C

Vacances scolaires 2018-2019 8

pour les zones : A, B, C

Attention
Nouveau
découpage
administratif

ZONE A

Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE C

Caen
Creteil
Montpellier
Nantes
Orléans
Tours
Paris
Rennes
Rouen
Toulouse
Versailles

ZONE B

Aix
Marseille
Amiens
Lille
Nancy
Metz
Nice
Reims
Strasbourg

VACANCES DE LA TOUSSAINT 2018

Toutes Zones A, B, C
20.10.18 au 4.11.18
Rentrée des classes :
5.11.2018

VACANCES D'ÉTÉ 2019

Toutes Zones A, B, C
6.07.19 au 1.09.2019
Rentrée des classes :
2 septembre 2019

VACANCES DE PRINTEMPS 2019

Zone C :
12.04 - 28.04.19
Zone B :
6.04 - 22.05.19
Zone A :
20.04 - 5.05.19

Vacances Zone A Zone B Zone C



VACANCES DE NOËL 2018-2019

Toutes Zones
22.12.18 au 6.01.2019
Rentrée des classes :
7.01.2019

VACANCES D'HIVER 2019

Zone A
16.02 au 3.03.2019
Zone B
9.02 au 24.03.19
Zone C
23.02 au 10.03.19

SEMAINE FRANCO-POLONAISE 2018

du 4 au 11 novembre
www.semainefrancopolonaise2018.fr

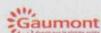
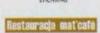
CENTENAIRE DE L'ARMISTICE ET DU RETOUR À L'INDÉPENDANCE DE LA POLOGNE

Expositions Concerts Films Spectacles

Théâtre & Cinéma Jacques Prévert Aulnay-sous-Bois
Réservations : 01 58 03 92 75





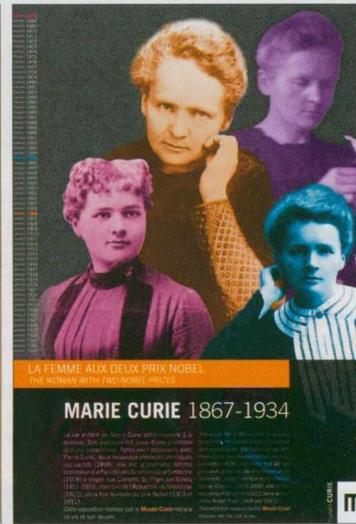










100 affiches pour l'Indépendance.



Exposition Maria Skłodowska-Curie.



Spectacle de danses et chants folkloriques du groupe SKALNI.

Le 11 novembre 2018, nous allons fêter le centenaire de l'Armistice ainsi que le centième anniversaire du retour à l'indépendance de la Pologne. En effet, à l'issue de la Première guerre Mondiale, la Pologne retrouve enfin sa liberté perdue. C'est une occasion unique pour revivre ce moment crucial et préserver notre devoir de mémoire. Nous, citoyens de la République de Pologne et Polonais de France ou encore Français d'origine polonaise, et avec l'aide de l'Association culturelle franco-polonaise WISLA, avons décidé d'en faire un évènement crucial dans le calendrier franco-polonais, afin de renforcer l'amitié entre ces deux beaux et grands pays.

11 listopada 2018 przypadnie setna rocznica odzyskania Niepodległości przez Polskę. Jest to jedyna w swoim rodzaju okazja do wspólnego świętowania radości z życia w niepodległym państwie. W całej Polsce realizowane są projekty historyczne, kulturalne, artystyczne, edukacyjne poświęcone jubileuszowi odzyskania Niepodległości. My, Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej i Polonia francuska, chcemy wzmocnić naszą wspólnotę, okazując, że pamiętamy o naszych korzeniach. Celem wspólnego świętowania jest celebrowanie tej ważnej rocznicy, przedstawiając zarówno Polonii, jak i Francuzom, naszą fascynującą historię oraz bogatą kulturę.

Pour plus d'informations: sophiecarabeuf@yahoo.com ou tél. : 06 62 52 24 56



Concert de rock du groupe Perfect.

Au Théâtre Et Cinéma Jacques Prevert d'Aulnay-sous-Bois

04 nov.	16.00 Danses et chants folkloriques du groupe SKALNI
07 nov.	20.00 "DANTON", d'Andrzej Wajda, en présence de Jean-Claude Carrière
08 nov.	20.00 Film surprise
09 nov.	20.00 "A une certaine distance de l'orchestre", de Rafaël Lewandowski, en présence du réalisateur
10 nov.	20.30 Concert de rock du groupe PERFECT
11 nov.	Commémorations
	16.00 Concert de Marek Tomaszewski, spectacle de l'Ecole Polonaise d'Aulnay en présence du chœur Soli Deo

- 3 expositions gratuites: 100 affiches pour l'Indépendance, Maria Skłodowska-Curie et les affiches de Michał Batory
- Buffets polonais et stands traditionnels les 4, 10 et 11 nov., après-midi.

STATIONS BALNEAIRES-THERMALISME en POLOGNE

Beauté Santé Centres SPA

Bienvenue pour une remise en forme !

Station de AUGUSTOW VOÛVODIE de PODLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique

www.augustow.pl
www.wigry.win.pl
www.um.augustow.pl
www.biebrza.org.pl

Ville de BUSKO ZDROJ VOÛVODIE de SWIETOKRZYSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Maladies de la peau

www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl
www.umjedrzejow.pl
www.um.kielce.pl

Ville de CIECCHINEK VOÛVODIE de KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires supérieures
Diabète
Obésité
Ostéoporose
Maladies des femmes
Maladies professionnelles

www.ciechocinek.pl
www.it.torun.pl
www.zamekgolub.pl
www.it.byd.pl

Ville de CIEPLICE SLASKIE ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies des reins et voies urinaires
Troubles ophtalmiques

www.kpnmab.pl
www.zamekczochoa.pl
www.jawor.pl

Ville de CZERNIAWA ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Maladies des voies respiratoires

www.zamekczochoa.pl
www.szklarskaporeba.pl
www.kpnmab.pl

Ville de DLUGOPOLE ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Homéopathie

www.uzdrowisko-ladek.com.pl
www.sankt_bardo.opoka.net.pl

Ville de DUSZNIKI ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires inférieures
Ostéoporose
Maladies professionnelles

www.sankt_bardo.opoka.net.pl
www.sanktuarium.wambierzyce.pl

Ville de GOCZALKOWICE ZDROJ VOÛVODIE de SLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires

www.goczalkowicezdroj.pl
www.zamek-pszczyna.pl
www.auchwitz.org.pl
www.cieszyn.pl

Ville de GOLDAP VOÛVODIE de WARMINSKO-MAZURSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Obésité
Ostéoporose
Maladies professionnelles

www.goldap.pl
www.jezuici.pl/swlipka
www.wolfsschanze.home.pl

Ville de HORYNIEC ZDROJ VOÛVODIE de PODKARPACKIE

Maladies rhumatismales
Maladies de la peau
Maladies des femmes

www.horyniec-zdroj.pl
www.zamosc.pl
www.roztoczanski.pn.pl

Ville de INOWROCLAW VOÛVODIE de KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Maladies professionnelles

www.kruszwica.um.gov.pl
www.biskupin.pl
www.strzelno.pl

Ville de IWONICZ ZDROJ VOÛVODIE de PODKARPACKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Obésité
Ostéoporose
Maladies des femmes

www.iwonicz-zdroj.pl
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.mbl.sanok.pl
www.bdpn.pl

Ville de JEDLINA ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.sztolnie.pl
www.osowka.pl

Ville de KAMIEN POMORSKI VOÛVODIE de ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires

www.uzdrowisko-kamien.prv.pl
www.zamek.szczecin.pl/turyska
www.stargard.pl

Ville de KOLOBRZEG VOÛVODIE de ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Diabète
Obésité
Maladies du système endocrinien
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.kolobrzeg.pl
www.rewal.pl
www.darlowa.pl



Ville de KONSTANCIN-JEZIORNA
VOŹVODIE DE MAZOWIECKIE

Maladies du système nerveux
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.konstancin.pl
www.warsawtour.pl
www.chopin.pl
www.nieborow.pl

Ville de KRASNOBROD
VOŹVODIE DE LUBELSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires

www.sanatorium.krasnobrod.pl
www.zamosc.pl
www.roztoczanski.pl
www.pttk.sandomierz.pl

Ville de KRYNICA ZDROJ
VOŹVODIE DE MALOPOLSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Diabète
Maladies des femmes
Maladies des reins et voies urinaires
Homéopathie
Maladies professionnelles

www.ukz-uzdrowisko.krynica.com.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.pieniny.pl

Ville de KUDOWA ZDROJ
VOŹVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Maladies du système endocrinien
Homéopathie

www.kudowa.pl
www.pnsg.pulsar.net.pl
www.sztolnie.pl



Ville de LADEK ZDROJ
VOŹVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique
Ostéoporose
Maladies de la peau
Maladies des femmes
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-ladek.com.pl
www.sankt_bardo.opoka.net.pl
www.ziemiaklodzka.it.pl
www.kopalnia.pulsar.net.pl

Ville de MUSZYNA ZDROJ
VOŹVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif
Obésité
Maladies professionnelles

www.muszyna.pl
www.kopalnia.pl
www.museum.sacz.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>

Ville de NALECZOW
VOŹVODIE DE LUBELSKIE

Maladies du coeur et hypertension

www.uzdrowisko-naleczow.com.pl
www.kazimierz-news.com.pl
www.lublin.pl
www.muzeumkozłowska.lublin.pl

Ville de PIWNICA ZDROJ
VOŹVODIE DE MALOPOLSKI

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif

www.piwnica.pl
www.ziemiaklodzka.it.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>

Ville de POLANICA ZDROJ
VOŹVODIE DE DOLNOSLASKIE

Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies de l'appareil digestif

www.polanica.pl
www.szlakcysterski.org/henrykow.htm
www.paczkow.p
www.sankt_bardo.opoka.net.pl

Ville de POLANCZYK
VOŹVODIE DE PODKARPACKIE

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies du système endocrinien
Maladies professionnelles

www.esolina.pl
www.mbl.sanok.pl
www.bdpn.pl
www.krasiczyn.com.pl



Ville de POLCZYN ZDROJ
VOŹVODIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies des femmes

www.uzdrowisko-polczyn.sanatoria.org
www.stargard.pl
www.hotelzamek.com.pl
www.museum-wdzydze.gda.pl

Ville de PRZERZECZYN ZDROJ
VOŹVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales

www.przerzeczynzdroy.ta.p
www.zablowiceslaskie.pl
www.kosciopokoj.pl
www.szlakcyterski.org/henrykow.htm

Ville de RABKA ZDROJ
VOŹVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires inférieures
Diabète
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-rabka.pl
www.krakow.pl
www.kalwaria.ofm.pl
www.wadowice.pl

Ville de RYMANOW ZDROJ
VOŹVODIE DE POMORSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-rymanow.com.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.oie.bdpn.pl

Ville de SOLEC ZDROJ
VOŹVODIE DE SWIETOKRZYSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies de la peau

<http://uzdrowiskosolec.pl>
www.umjedrzejow.pl
www.baranow.com.pl
www.turystyka.tarnow.pl

Ville de SOPOT
VOÛVODIE DE POMORSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires inférieures
Ostéoporose

www.sopot.pl
www.gdansk.pl
www.gdynia.pl
www.krynicaumorska.pl

Ville de SUPRASL
VOÛVODIE DE PODLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales

www.suprasl.pl
www.bialystok.pl
www.kruszyniany.pl
www.bpn.com.pl

Ville de SWOSZOWICE
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies de l'appareil digestif
Maladies de la peau

www.uzdrowisko.krakow.pl
www.krakow.pl
www.kopalnia.pl
www.kalwaria.ofm.pl

Ville de SZCZAWNICA ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies professionnelles

www.szczawnica.pl
www.niedzica.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.zakopane.pl

Ville de SZCZAWNO ZDROJ
VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif
Ostéoporose
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.szczawno-jedlina.pl
www.ksiaz.ivic.pl
www.osowka.pl

Ville de SWIERADOW ZDROJ
VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires

www.uzdrowisko-swieradow.ng.pl
www.szklarskaporeba.pl
www.zamekczocha.pl
www.kpnmb.pl

Ville de SWINOUJSCIE
VOÛVODIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Obésité
Maladies du système endocrinien
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.pl
www.rewal.pl
www.wolimpn.pl
www.kamienpomorskie.pl

Ville de USTKA
VOÛVODIE DE POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Maladies du système endocrinien
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-ustka.com.pl
www.slupsk.pl
www.slowinski.pl

Ville de USTRON
VOÛVODIE DE SLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies professionnelles

www.ustronb.pl
www.cieszyn.pl
www.zamek-pszczyna.pl
www.it.bielsko.pl

Ville de WAPIENNE
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales

www.wapienne.pl
www.turystyka.tarnow.pl
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm

Ville de WIENIEC ZDROJ
VOÛVODIE DE KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du coeur et hypertension
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies professionnelles

www.wieniec.sanatoria.com.pl
www.lichen.pl
www.ump.pl
www.kruszwica.um.gov.pl

Ville de WYSOWA ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies des voies respiratoires inférieures
Maladies de l'appareil digestif
Diabète
Obésité
Maladies des reins et voies urinaires

www.uzdrowisko-wysowa.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.kopalniasoli.pl

Ville de ZEGIESTOW ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies de l'appareil digestif
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.ukz-uzdrowisko.krynica.com.pl
www.muzeum.sacz.pl
www.turystyka.tarnow.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>



Galareta wieprzowa



Składniki

70-80 dkg golonki wieprzowej
20 dkg żeberek wieprzowych
2 średnie nóżki wieprzowe
1 marchewka
1 pietruszka
czosnek
cebula
świeży lubczyk, pietruszka
50 g żelatyny
ziele angielskie, liść laurowy, sól, pieprz,

1. Mięso wymoczyć w zimnej wodzie aby usunąć krew, kilkakrotnie zmieniając wodę. Nóżki wieprzowe dokładnie oczyścić i przeciąć na pół. Golonki i nóżki natrzeć solą, pieprzem i wegetą, dać do miski, dodać pokrojony czosnek, liść laurowy, ziele angielskie i odstawić na noc do lodówki. Następnego dnia mięso przełożyć do garnka, dodać żeberka zalać zimną wodą i nastawić do gotowania. Jak zacznie się powoli gotować, zszumować. Dodać ziele angielskie, liść laurowy, sól, czosnek, włoszczyznę. Gotować na wolnym ogniu, przez około 3 godziny. Żeberka należy wyjąć wcześniej wywaru, aby się nie rozgotowały. Galaretę zdjąć z ognia, wyjąć mięso na deskę, aby ostygło. Warzywa usunąć. Wywar przecedzić przez sitko i gazę. Odmierzyć 2 litry wywaru z tego odlać 1 szklanekę, mocno podgrzać, wymieszać w nim żelatynę i wlać z powrotem do wywaru. Ładne, chude mięso przebrać, rozdrobnić i wrzucić do wywaru. Całość doprawić solą, pieprzem i czosnkiem. Butelkę plastikową z szeroką szyjką dokładnie wymyć (może być to butelka po mleku lub po „Nestea”), przełożyć mięso z galaretą napelniając bo brzegi. Zakręcić dokładnie i odstawić w chłodne miejsce do zastygnięcia w pozycji leżącej. Jak już galareta zastygnie rozciąć butelkę i delikatnie wyjąć galaretę. Z

szynki lub mortadeli wyciąć ogon, uszy i ryjek, doczepić do naszej świnki za pomocą goździków. Oczy zrobić z oliwek. Półmisek udekorować zieloną sałatą. Smaczno.

Cochon de lait farci à la broche

(pour 20 personnes)



Ingrédients

1 cochon d'une douzaine de kg
thym
laurier
2 kg de chair à saucisse
1 kg d'oignon
2 gousses d'ail
1/4 litre de lait
2 œufs
2 cuillères à soupe de thym
sel
poivre
1 bol d'huile
1 bol de persil
3 kg de pomme de terre
foie de cochon
coeur de cochon
10 tranches de pain de mie

Préparation

1° - Préparer la farce en hachant le foie et le cœur du cochon ainsi que les oignons et l'ail.
2° - Faire tremper le pain dans le lait et l'essorer. L'ajouter à la farce avec le thym émietté, le sel et le poivre.
3° - Lier le tout avec les œufs. Mettre au frais.
4° - Désosser puis vider le cochon (ou le faire préparer par le boucher charcutier).
5° - Farcir le cochon avec la farce et le coudre pour que la farce ne s'échappe pas pendant la cuisson.
6° - Embrocher le cochon sur une broche. Lui attacher les pattes avant et arrière avec du fil de fer. Cuire le cochon en le tournant pendant 2h-2h30, suivant la taille, devant des braises bien chaudes.

7° - Arroser le cochon régulièrement avec le mélange huile, sel, poivre, thym, laurier émietté.

8° - Mettre un plat sous le cochon pour récupérer le jus de cuisson. Faire cuire vos pommes de terre à l'eau puis les déposer dans le plat situé sous le cochon pour qu'elles s'imprègnent du jus de cuisson.

9° - Après cuisson, découper le cochon en tranches de 2cm environ et le servir avec les pommes de terre et le jus de cuisson.

Carrés d'agneau au four



Ingrédients

2 carrés d'agneau (de 6 côtes premières chacun)
2 cuillères à soupe de persil ciselé
2 c. à soupe de chapelure (de pain de mie)
2 brins de thym
1 c. à soupe de fleur de sel
1 c. à soupe de poivre concassé
6 gousses d'ail (en chemise)
2 c. à soupe d'huile d'olive
sel, poivre

Préparation

1° - Préchauffez le four thermostat 7 (210°C).
2° - Graissez légèrement un plat à four pouvant juste contenir la viande. Huilez-la au pinceau.
3° - Mélangez persil, chapelure et thym émietté, et ajoutez fleur de sel et poivre concassé.
4° - Parsemez-en les côtes.
5° - Puis, posez-les dans le plat avec l'ail.
6° - Glissez l'agneau dans le four chaud et laissez cuire 20 min.
(vous obtenez une cuisson rosée).
7° - Retirez alors le plat du four, laissez reposer la viande 10 min avant de la servir.

Accras de morue



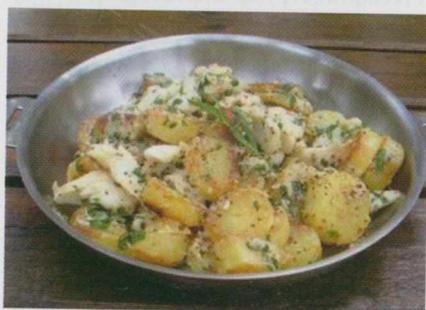
Ingrédients:

Environ 1,5 kg de pommes de terre
600 g de morue dessalée
1 bouquet de persil
3 œufs
huile pour la friture

Préparation:

1. Eplucher les pommes de terre, les découper en grosses tranches et les mettre à cuire dans une casserole avec la morue.
2. Lorsque la morue est cuite, la retirer et la laisser tiédir un peu. Retirer la peau et les arêtes puis l'émietter et réserver.
3. Lorsque les pommes de terre sont cuites les passer au presse purée.
4. Mélanger la purée obtenue avec la morue, ajouter les œufs un à un et mélanger avec les mains.
5. Hacher le persil menu et l'ajouter également.
6. Chauffer l'huile dans une poêle et à l'aide de deux cuillères à soupe faire des petites quenelles et les cuire de chaque côté.
7. Lorsque les accras sont bien dorés, les poser dans une assiette recouverte de papier absorbant avant de les transférer dans le plat de service

Morue à l'auvergnate



600 g de filet de morue salée
800 g de pommes de terre.
2 oignons.
2 gousses d'ail.
3 cuillères à soupe d'huile d'olive.

Poivre et persil simple.

4 œufs

Ingrédients

1 filet de morue salée
6 oeufs
1 kg de pommes de terre
1 ail
1 verre d'huile
20 grammes de margarine
1 petit bouquet de persil
Poivre (selon appréciation)

Préparation

temps total : 1 h 15

Préparation : 1 h

Cuisson : 15 min

La veille, faites dessaler la morue

Le jour même, cuisez la morue dans un grand faitout pendant 15 min

En même temps, faites durcir les œufs et cuisez les pommes de terre épluchées.

Quand la morue est froide, enlevez la peau et les arêtes. Mettez la morue en charpie.

Faites chauffer la margarine pour faire revenir la morue, les pommes de terre coupées en rondelles, les oeufs coupés aussi en rondelles.

Ajoutez la tête d'ail pressée, un peu de persil coupé fin et poivrez.

Quand le tout est chaud, versez le verre d'huile bouillante et mélangez bien (consistance d'une purée)

6 Tarte des Pouilles

(spécialité italienne)



Ingrédients

250 g de sucre
250 g de poudre d'amandes
200 g de farine
une cuillère à soupe de poudre de cacao
une cuillère à soupe de cannelle en poudre
une cuillère à café d'extrait de vanille
1 œuf
2 cuillères à soupe de Kirsch
200 g de beurre à température ambiante
200 g de confiture de griottes
1 jaune d'œuf

Préparation

1. Mettre le beurre dans un saladier avec la farine et mélangez-les. Puis ajouter l'œuf, les amandes, le sucre, la poudre de cacao, la cannelle, la vanille, le Kirsch et continuer à travailler la pâte avec vos mains jusqu'à ce qu'elle soit ferme et lisse.

2. Une fois que la pâte est prête, l'envelopper dans une pellicule plastique et le mettre au repos pendant une heure au réfrigérateur.

3. Étalez 2/3 de la pâte avec un rouleau à pâtisserie et placez la pâte dans un moule à pâtisserie beurré. Étaler la confiture de cerises à l'intérieur de la tarte et utilisez la partie restante de la pâte pour faire des bandes.

4. Badigeonner la tarte avec le jaune d'œuf et enfourner dans un four préchauffé à 180 degrés pendant 40 minutes, jusqu'à ce que la pâte soit dorée.

Clafoutis au bigarreaux

(4 personnes)



Ingrédients

3 belles poignées de bigarreaux
50 g de farine de blé artisanale T80
15 cl de lait de soja vanillé
2 œufs
30 g de sucre de canne blond
1 cuillère à soupe d'huile de coco
1 pincée de levure
1 pincée de sel

1. Préchauffer le four à 210°.
2. Verser dans un blender les ingrédients dans cet ordre : lait, œufs, huile de coco, sucre, farine, levure et sel. Mixer jusqu'à obtenir une préparation homogène.
3. Rincer les bigarreaux, les déposer sur dans un petit moule à manqué. Recouvrir avec la préparation à clafoutis.
4. Enfournier pour 20 minutes de cuisson, puis réduire le thermostat à 180° pour les 5 dernières minutes de cuisson.
5. Laisser refroidir les clafoutis avant de le servir. Ajouter au dernier moment un voile de sucre glace.

KAT

(Edward Bogdański)

I.

Miał pełne ręce roboty. Egzekucje odbywały się każdego dnia. Przez okna cel widzieliśmy wszystko. Równy z pianiem więziennego kura wyprowadzał skazańców.

Przypominało to "Kotka i Myszkę". Potrafił bawić nas godzinami, a oklaski sypały się od najwybredniejszych smakoszy!

Kaptur, pas z cekinami, nierdzewny topór i rękawiczki z cielęcej skóry budziły podziw i poważanie, a jego popisowe numery zdobywały serca nawet najbardziej zatwardziały.

Zbrodnia w tych czasach rozmnażała się obficie.

Czuł się potrzebny. Robota paliła mu się w rękach, a szczęście zakwitało na jego twarzy gdy, utrudzony, siadał na pieńku, ocierał pot, zapalał cybucha, a kłęby gryzącego dymu wypełniały dziedziniec.

Siedziałem za drobne kradzieże, a jednak amnestia nie zatroszczyła się o nas. Byliśmy wzburzeni.

Dopiero poparcie kata u bardziej wpływowych osób pozwoliło opuścić celę i ustąpić pryncę mordercy trzech kobiet.

Czułem niewysłowiony dług wdzięczności.

Powoli nasza pobieżna znajomość zaczęła przeradzać się w przyjaźń.

Przychodziłem często, przynosząc kanapki i zsiadłe mleko, za którym przepadał. Opowiadał o pracy, dzielił się wrażeniami, wskazywał cele, z których wyjdą skazańcy.

II.

Moje uczucie zachwiało dopiero pewne zdarzenie...

Było to w rocznicę amnestii.

W dowód wdzięczności przyniosłem mu kwiaty.

Ten dzień pamiętam jak dziś... Ucieszył się, podziękował i porąbał je na pieńku. Z więziennych cel posypały się skąpe oklaski.

Zmieszał się lekko.

Dopiero później, po przeprosinach, wyznał, że ilość zbrodni maleje.

Wyroki występowały rzadziej. Nie było już morderców czystej krwi!

Sytuacja pogarszała się z miesiąca na miesiąc.

III.

Ostateczny cios przyszedł na wiosnę.

Zarząd zakupił krzesło.

Surowe obyczaje łagodniały, prąd zastępował człowieka.

Zmizerniał, wychudł, topór zardzewiał.

Dyrekcja trzymała go jeszcze z grzeczności.

Czasami tylko, gdy prądu nie było, miał więźnia wyłącznie dla siebie.

Były to jego Wielkie Dni.

A potem przychodziły miesiące bolesnej beczynośi.

Bezduznego losu!

Beznadziejnego oczekiwania...

Czasami rąbnął toporem w mur więziennego dziedzińca, poprawił ostentacyjnie koszyk na głowy.

Ale na nikim nie robiło to już większego wrażenia.

Kiedyś, z najwyższej celi, rozległ się głos sutenera.

Udawał, że nie słyszy.

Wtedy posypały się następne.

Stał na dziedzińcu mały, bezradny i ogłupiały.

IV.

Postanowiłem odwiedzić go.

Siedział apatycznie na pieńku, jego policzki zapadły się, a podkrążone oczy z bólem patrzyły na wyludniające się cele.

Nie wypił zsiadłego mleka, nie ruszył kanapek z boczkiem i ze smalcem.

- Spójrz - mruknął posępnie, wskazując

na kosz. - Nie ma tam nic. Krzesło! krzesło! - przedrzeźniał kogoś z Zarządu. - Krzesła im się zachciewa... Damskie igraszki z prądem!.. - zaśmiał się gorzko i splunął z pogardą.

- A kogut gdzie? - spytałem, zdziwiony nieobecnością ptaka.

Milczał niesmacznie.

Spojrzałem do kosza.

Istotnie, leżał tam łebek koguta.

Ręki nie wyciągnął na pożegnanie, nie poklepał mnie wylewnie.

Lewa, wstydliwie schowana, nie miała palców.

V.

Przez kilka tygodni nie odwiedzałem go. Czułem wstręt.

Miałem powyżej uszu tych jego wybryków.

A jednak... a jednak... zwyciężyło współczucie.

Wiedziałem, że jest jeszcze bardziej samotny.

Że odbieram mu resztki przyjaźni. Okruchy nadziei.

Drobne zwierzęta domowe zakupiłem w sklepie zoologicznym.

Z klatką w ręku przestępowałem prog więzienia.

Nikt nie pilnował przy wejściu.

- Czy jest tu kto?! - huknąłem na więzienne podwórko.

Odpowiedziały chichoty drobniejszych przestępców.

Nie zauważył nawet mojego przyjaciela.

Potrząsnąłem klatką.

Zwierzęta zakwiliły trwożliwie.

Siedział apatycznie, wsparty o pień.

- Przyniosłem ci trochę roboty... Prąd nie zastąpi człowieka, to tylko moda, przejściowa moda.

W koszu leżała głowa kata.

Zatrudnię Panią w wieku do 35 lat
do prowadzenia domu u starszej osoby.

CV ze zdjęciem proszę przysłać
na adres: oferty@parispolskibus.pl

Poszukuję kierowcy (wyłącznie kobiety)
z prawem jazdy kat. B do obsługi
ruchu turystycznego z Polski.



CV + zdjęcie
przesyłać na adres:
oferty@parispolskibus.pl



Pour ma publicité,
plus j'y pense,
plus c'est
"Dzien Dobry"
(01 47 03 90 02)

SPÓR SĄDOWY

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze
szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub
całkowitym z odszkodowaniem lub rentą.

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions.

Tél.: 06 03 10 45 87

Dzień Dobry

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001 Paris • Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03 • www.dziendobry.fr - www.virtuellefrance.com

Pour recevoir la dernière publication DZIEN DOBRY

La rédaction de Dzien Dobry est très souvent
sollicitée pour envoyer à l'unité ou en nombre la
dernière publication du journal

**Le journal est gratuit
mais les frais postaux**

constituent les frais d'expédition :

Vous pouvez recevoir le journal:

- contre une enveloppe format A4 affranchie
à votre adresse à 1,60 € pour 1 exemplaire

- contre une enveloppe format A4 affranchie
à votre adresse à 3,20 € pour 3 exemplaires
- Contre un règlement de 14,20 €
(port et emballage) pour 50 exemplaires
- Contre un règlement de 20,20 €
(port et emballage)
pour 100 exemplaires

S'adresser à la Rédaction du journal
DZIEN DOBRY Magazine
240 rue de Rivoli - 75001 PARIS

Paczki do Polski

*Może należy pomyśleć już teraz
o przesyłce i prezentach,
aby dotarły na czas ?*

*Pour que vos cadeaux ou vos colis
arrivent le jour et l'heure que vous
souhaitez faites confiance à nos vingt
années d'expérience dans le transport
des colis entre France et Pologne*

PARIS : 06 17 15 18 00

RZESZOW : 00 48 17 85 75 069



Ne gaspillez plus
votre temps
ni
votre argent !

A.F.P.E.



Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix

Chez vous en quelques minutes

Par téléphone au 09 54 02 30 10
voir pages 4, 12 et 13

Dr Danuta Baranowicz - Schouker Stomatologia ogólna

Leczenie ogólne, Protetyka, Chirurgia

33, rue Poissonnière 75002 Paris
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)

Stawki w/g cennika Sécurité Sociale
Akceptuje Carte Vitale, CMU, AME

Parispolskibus, z siedzibą
w Warszawie, organizuje
przewozy na lotnisko
spod wskazanego adresu
i z lotniska pod każdy adres
oraz

wiele imprez turystycznych
w tym unikalne **zwiedzanie
Paryża nocą** połączone z
pamiątkową fotografią



z całego pobytu oraz unikalną
Kolacją DEGUSTACYJNĄ - zupa
cebulowa-kasztany-ślimaki-
żabie udka itp. w niskiej cenie.

oferty@parispolskibus.pl
lub +48-600-886-015



Dzień Dobry Magazine n° 145 décembre 2018/janvier 2019)

Le dépôt des Publicités et des Petites annonces **Dernier délai : 15 novembre 2018 à 12 h**
tél. : 09 54 02 30 10 (email : reignac@gmail.com)



LEADER POL

Dni Otwarcia

* Pn / Wt / Cz / Pt: 10:00 - 12:00 / 13:00 - 20:00
* Sob : 10:00 - 20:00



21 / 22 / 23 Grudnia | 24 Grudnia

Od 10:00
Do 22:00

Od 10:00
Do 18:00

Adres

230 Rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-Sur-Marne

Zamówienia

09 81 11 17 39
06 59 15 50 48
06 42 83 53 59



Zapraszamy!

Leader Pol

Wesołych Świąt i udanego Nowego Roku życzy naszym Klientom



mail : scroby@interia.pl

sklep polski Leader Pol



Dzień Dobry Magazine n° 145 décembre 2018/janvier 2019)

Le dépôt des Publicités et des Petites annonces **Dernier délai : 15 novembre 2018 à 12 h**
tél. : 09 54 02 30 10 (email : reignac@gmail.com)

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzień = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:00-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 10:00 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż 33 141 711 279
Słaskie Bielsko-Biała 33 815 14 70
Podkarpackie Rzeszów 17 85 75 069
501 213 205
508 263 777
501 213 202
+ 33 617 151 800
www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Publicité
Petites annonces
09 54 02 30 10

PSYCHOTERAPIA



Tel. : 06 83 59 48 48

consultations@magda-psychotherapie.fr
www.magda-psychotherapie.fr

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

**POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES
POLONIA**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC
Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)
Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF,
ubezpieczenia zdrowotnego,
od bezrobocia,
mieszkania socjalnego.

katarzyna.rubel@assistanceadministrative-online.fr
Tel. : 07 78 54 19 31

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com
tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com
tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr
tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
tél. 03 44 45 56 25



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrektora lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.



Lydia RUBIO AXA Assurances Agent Ubezpieczeniowy
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret - métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Portable : 06 03 79 40 41

W naszym Biurze obsługa po polsku

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, samochodu, motocykla, mieszkania i banku
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych

**Maître
Claire di Crescenzo**

Advokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



**Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA**

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél. : 02 37 21 52 38

fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Labicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe
ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem

Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem

A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia



Calle Torneros, 16
Poligono Industrial Los Angeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com
tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com
tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr
tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
tél. 03 44 45 56 25



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrektora lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.